

GRATUIT

little issue*

les jeunes esprits comptent

Regarde, un garçon devient un oiseau en grandissant !

PAGE 18

Qu'est-ce que tout le monde regarde ?

La réponse page 36



LES ENFANTS !

Quoi de neuf en cuisine avec Mike le Mulot et Ben le Bavard ?

Histoires • Activités • Jeux • Science • Français • Anglais

Merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant



Sponsors :



Bright
Future
Trust



Partenaires clés du projet :



Partenaires de contenu :



Partenaire de l'impact social :



Partenaire numérique :



Spotkolours
design

ONG partenaires :

ShineLiteracy, Help2Read and Wordworks

Bonjour

à tous et à toutes !

C'est l'heure de s'amuser ! Nous avons prévu tellement de choses pour toi dans ce numéro. Rends-toi à la page 4 pour cuisiner de délicieuses friandises au chocolat. Quand tu auras préparé ton goûter, essaie la chasse aux œufs de Pâques de la page 15. Tu peux aussi découvrir des livres gratuits grâce à l'appli Book Dash !

Voilà quelques exemples des activités que nous t'avons préparées. Bonne lecture et n'oublie pas, où que tu habites ou ailles à l'école, amuse-toi bien et prends soin de toi !

À bientôt !

Laura
Éditrice

P.S. : Consulte le site www.littleissue.org.za pour télécharger d'autres exemplaires de Little Issue

À l'intérieur



36

- 03 Lis en t'amusant
- 22 Veux-tu jouer au jeu de Rangoon ?
- 04 Quoi de neuf en cuisine avec Mike le Mulot gourmand et Ben le Bavard ?
- 24 Qu'est-ce qui te rend unique ?
- 26 Veux-tu partager ?
- 27 6 Façons de muscler ton cerveau
- 28 La grenouille fantôme de la Montagne de la Table
- 30 Duma dit : Lave-toi les mains, mets un masque !
- 36 La salade aux huit couleurs
- 42 Peux-tu trouver le chemin ?
- 44 Juste pour rire



Qu'est-ce que c'est ?

Peux-tu retrouver ces images dissimulées dans le magazine ?



Réponses :
28, 12, 5.

Les jeunes esprits comptent

2021 a été une année de croissance exceptionnelle !

En Afrique du Sud, la production de *Little Issue* est passée de 60 000 exemplaires distribués en 2020 à 120 000 exemplaires distribués en 2021. Une croissance remarquable en deux années d'existence seulement. Le magazine est désormais distribué dans les cinq provinces les plus peuplées d'Afrique du Sud. Cela n'aurait pas été possible sans le support des incroyables ONG, notamment Wordworks, Shine Literacy et Help2Read qui œuvrent, en Afrique du Sud, à un niveau national, à l'instruction et alphabétisation des enfants. Ils contribuent chaque trimestre au contenu du magazine, mais également soutiennent sa distribution. Leur collaboration a permis de toucher jusqu'à 300 écoles primaires et ECDs au niveau national.

Parallèlement, la clientèle des supermarchés Pick n Pay et SPAR, dans lesquels la distribution de *Little Issue* a été entamée en août 2020, commence à se familiariser avec le magazine.

À l'international, nous avons initié des réseaux de distribution grâce à des ONG locales, dont notamment les associations Layos Camp (Vietnam), Leer Contigo (Mexique), LIRE (Togo), Nepal Asa (Népal), Shine Literacy (Afrique du Sud), Yara LNC (Niger) et l'AEFE-Agence pour l'enseignement français à l'étranger

(Burundi, Côte d'Ivoire, Gambie, Madagascar). Nous espérons que 2022, nous permettra de renforcer encore plus nos réseaux et contacts.

Si, vous aussi, vous êtes intéressé pour vous investir dans la grande aventure *Little Issue* et souhaitez distribuer le magazine français ou espagnol, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant à Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration. Aux entreprises, fondations, trusts, PME et philanthropes qui croient que « les jeunes esprits comptent » et qui seraient intéressés à soutenir ou distribuer *Little Issue* en version anglaise, merci de contacter directement Derek à derekcarelse@mweb.co.za.

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Directrice Général,
The Big Issue

THE BIG ISSUE

Directeur Général : Derek Carelse ;
derekcarelse@mweb.co.za ;
082 788 7098

Président du Conseil : Gadja Gamieldien ;
gadijag@mweb.co.za
Développement Social : Nicky Asher-Pedro
Administratrice du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice Générale : Desirée Johnson ;
desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones ;
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za

Directrice Générale : Desirée Johnson
Rédacteur en chef : Alicia English
Éditrice : Laura Jones
Sous-Éditeur : Jim Hislop
Relectrices : Katherine Farrell, Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production :
Bradley Boult, Roxanne Holman
Responsable Impression & Distribution :
Liam Marinus; 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre
celine.colombier-maffre@ipsen.com
Traduction : Junior ISIT
Relecture française : ERS
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU Na'lballi
Wordworks
Département de l'Éducation de Base
The Schools Development Unit UCT

IMPRIMEUR
Fondation Ipsen, Paris, France

RESPONSABILITÉ
Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de *Little Issue*, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers *The Big Issue* et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011
Dépot Légal : Juillet 2022

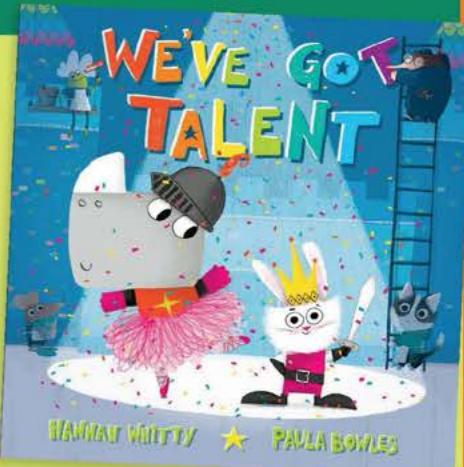


Images: [Freepik.com](http://freepik.com)

Lis en t'amusant

VOICI UNE SÉLECTION DE LIVRES PARFAITS POUR DÉCOUVRIR L'ANGLAIS !

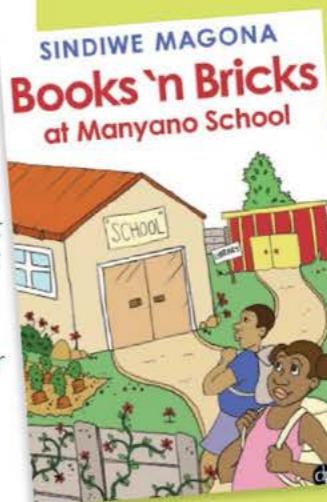
We've got Talent [On a du Talent], de Hannah Witty (Simon & Schuster Children's UK) Sam et Olivia ont hâte de participer à la pièce de théâtre de leur école. Mais quand ce sont d'autres enfants qui obtiennent les rôles, ils doivent échafauder un plan.



Livres GRATUITS en ligne

Tout le monde devrait posséder 100 livres avant l'âge de 5 ans. Mais, tout le monde ne peut pas car ils coûtent cher.

Désormais, maintenant, Book Dash offre gratuitement des histoires pour les enfants comme toi !



Comment obtenir tes livres ?

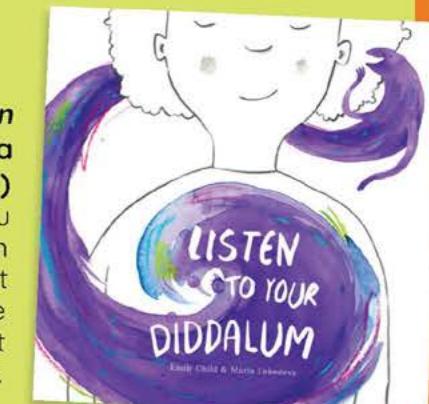
Demande à un de tes parents, ou tuteurs, de télécharger l'appli Book Dash sur leur téléphone. Les livres seront dans l'appli, et c'est parti ! Book Dash fait don de 600 millions de livres gratuits aux enfants sud-africains qui n'ont pas les moyens de les acheter.

Les livres sont écrits dans les 11 langues parlées en Afrique du Sud, dont l'anglais.

Consulte www.bookdash.org

Books 'n Bricks at Manyano School [Briques et bouquins à l'école Manyano], de Sindiwe Magona (New Africa Books)

L'école Manyano est un lieu effrayant. Les trous de la clôture sont assez gros pour qu'un adulte puisse y passer. La cour de l'école est pleine de déchets et les enfants ont trop peur d'y jouer. Beaucoup de choses désagréables se passent dans la cour. Jusqu'à ce qu'un jour...



Listen to your Diddalum [Écoute ton Diddalum], de Emily Child et Maria Lebedeva (Imaginary House)

Ton Diddalum, qu'est-ce que c'est ? Tu connais cette sensation bizarre dans ton ventre quand tu es enthousiaste ? C'est comme ça. Ou alors un peu comme une limace ou un papillon dans le ventre. Cet album est parfait si tu es en Grade R.

Pour des livres gratuits, en français, consulte le site de la Fondation Ipsen : www.fondation-ipsen.org/fr/category/jeunesse/

Quoi de neuf en cuisine avec Mike le Mulot et Ben-le-Bavard-?



Mike le **Mulot** gourmand fait le son du début de son nom.

Ferme la bouche et fais « **mmmmmm** ».



Ben le **Bavard** fait le son du début de son nom.

Dis « **ba** ».

CUISINE AVEC MIKE LE MULOT,
rentre à la maison pour faire un beau nid d'oiseau pour le goûter. Mike le Mulot s'arrête au magasin pour acheter



Margarine



Chocolat



Céréales



Petits œufs en sucre ou des baies

Images : Freepik.com



1. BROIE. Écrase les céréales en petits morceaux.



2. FAIS FONDRE. Mets le chocolat dans un saladier et ajoute de la margarine ou du beurre.



3. MÉLANGE. Ajoute les céréales au chocolat fondu et mélange.



En anglais, le mot « lit » se dit « bed ». C'est un bon moyen pour écrire les lettres **b** et **d** !

4. MODÈLE. Quand le mélange a refroidi, prends-en des poignées et roule-les en boule. Appuie ton pouce au milieu de chaque boule pour faire un creux. Ajoute des œufs en sucre ou des baies.

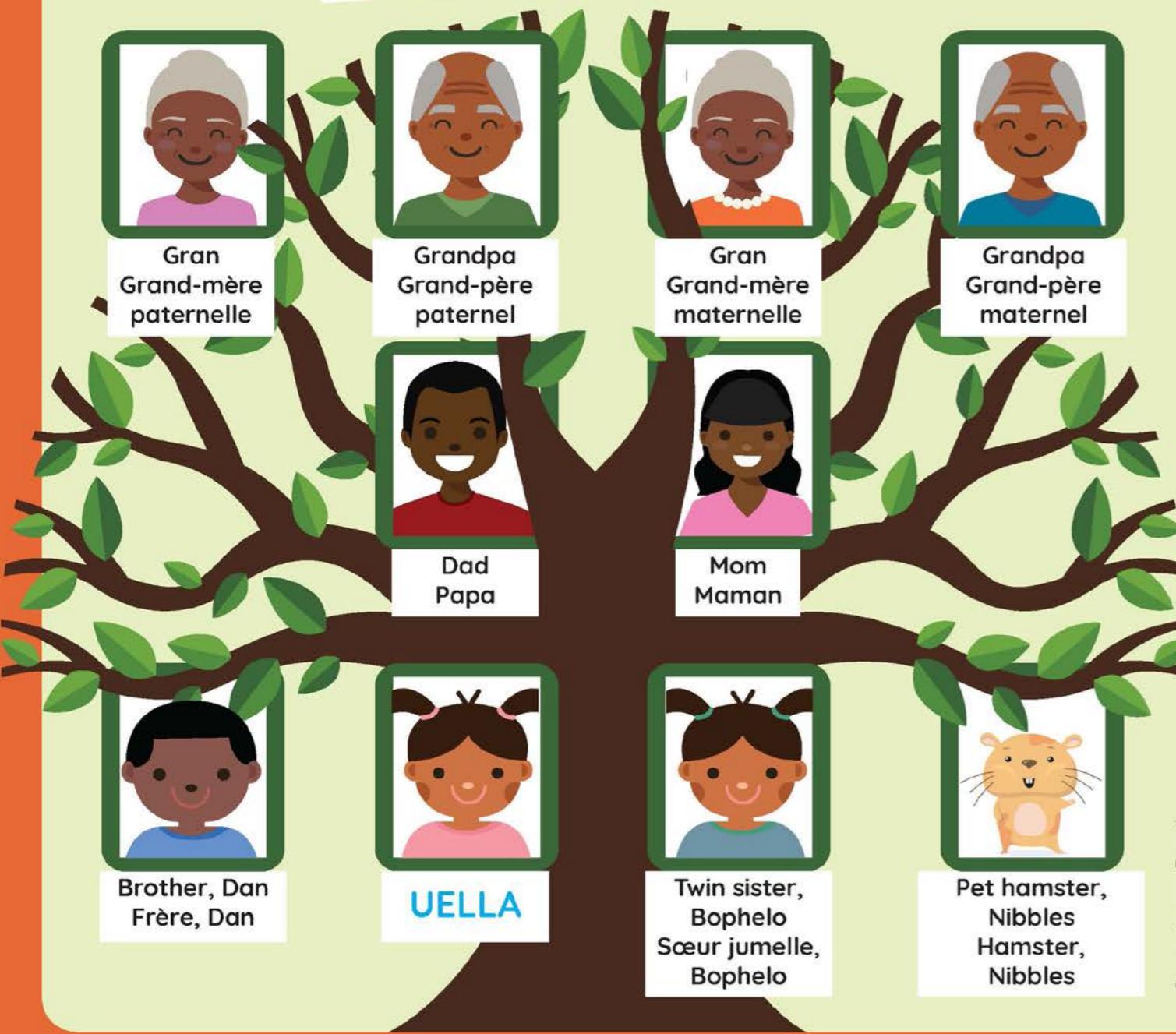
MIAM!

Attention ! Demande à un adulte de t'aider pour faire fondre les ingrédients.

Who's in your family tree? Qui se trouve dans ton arbre généalogique ?

THIS IS ELLA'S FAMILY TREE

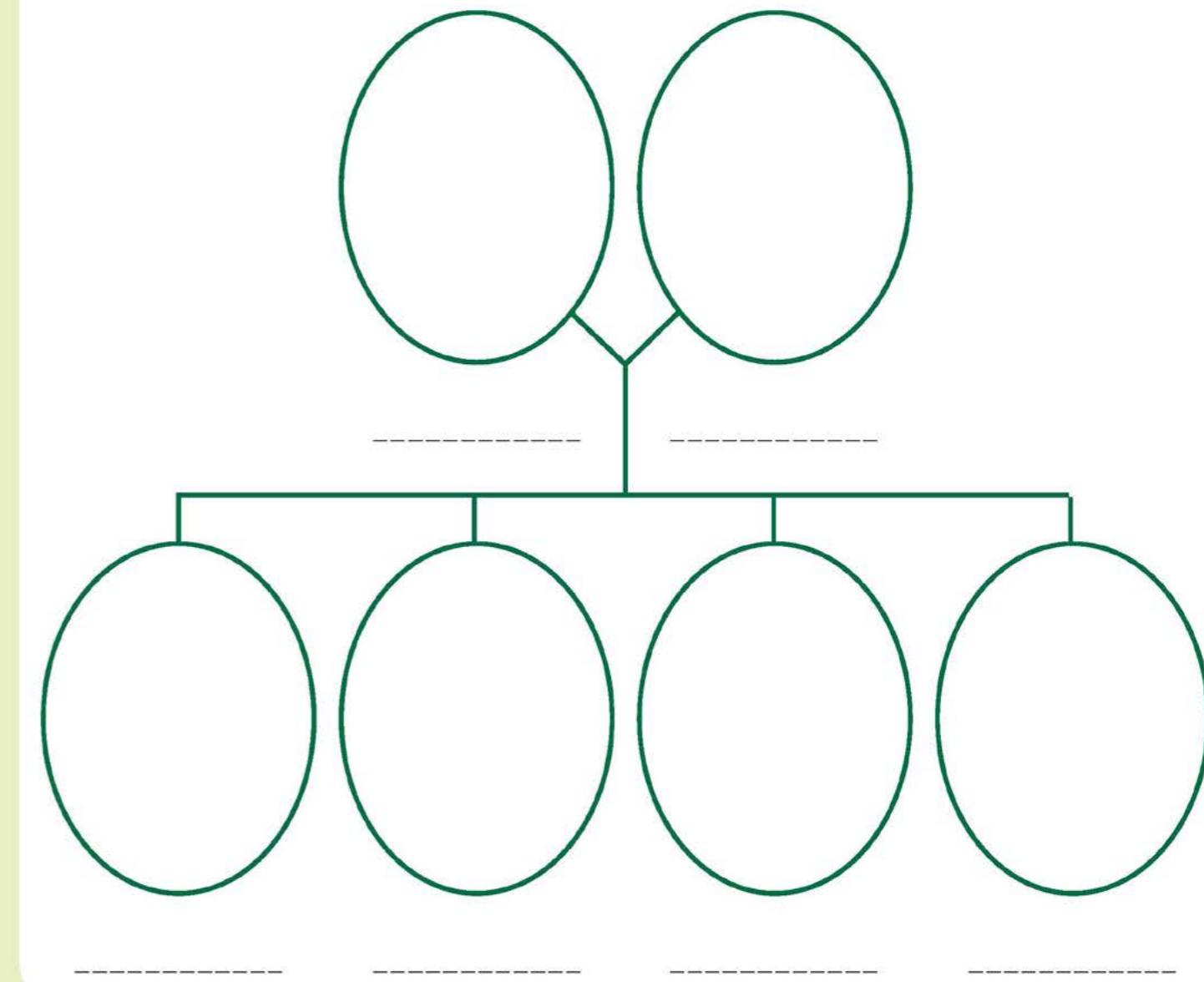
VOICI L'ARBRE GÉNÉALOGIQUE D'ELLA



Source : Images Freepik

YOUR FAMILY TREE TON ARBRE GÉNÉALOGIQUE

Draw your own family tree
Dessine ton propre arbre généalogique



Can you help?

All these children have a disability. Use the words in the blocks to complete the sentences.

crutches
des béquilles

cane and
guide dog
une canne et
un chien guide

prosthesis
une prothèse

hearing aid
un appareil
auditif

Thabo can't walk. He uses a _____ to move around.

Thabo ne peut pas marcher. Il utilise _____ pour se déplacer.

Bibi can't hear. She uses a _____ to help her.

Bibi ne peut pas entendre. Elle a besoin d'_____ pour l'aider.

David can't speak. He uses _____ to communicate.

David ne peut pas parler. Il utilise _____ pour communiquer.



Source : www.guinnessworldrecords.com. Images : Freepik.com

Peux-tu les aider ?

Tous ces enfants ont un handicap. Utilise les mots écrits dans les cases pour compléter les phrases.

sign language
la langue des signes

wheelchair
un fauteuil roulant



Lerato has only one of her own legs. She uses a _____ to run.

Lerato n'a qu'une seule jambe. Elle utilise _____ pour courir.

Dalu uses _____ to walk.

Dalu utilise _____ pour marcher.

Nomsa is blind. She uses a _____ to help her.

Nomsa est aveugle. Elle a besoin d'_____ pour l'aider.

Robert Campbell Aird a été amputé d'un bras à la suite d'un cancer des muscles. Il est la première personne au monde à porter un bras bionique !



JEUX DE MOTS

KNOCK KNOCK!
WHO'S THERE?
ELSIE.
ELSIE WHO?
ELSIE YOU LATER!

ALLÔ ?
QUI EST LÀ ?
C'EST SARAH.
SARAH QUI ?
SARAH CROCHE !

LE SAIS-TU ?

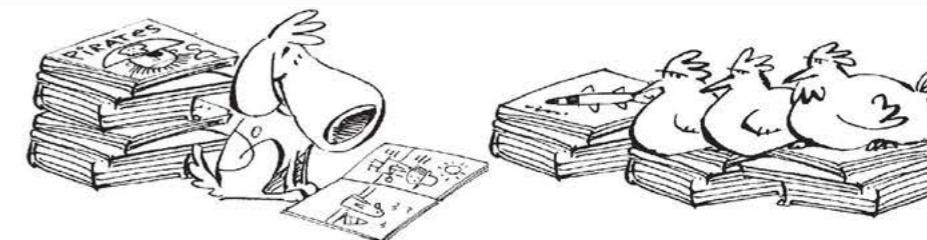
La langue
d'une baleine
bleue peut
peser autant
qu'un éléphant
adulte.

WHAT AM I ?
 I get through the door without a key,
 I can strip the leaves from the trees! What am I?
Answer: The wind

Images : Freepik.com

Peux-tu trouver dans la grille de mots-mêlés, ci-dessous, ces mots sur le thème des livres ?

AUTEUR	IMAGES	Écrire								
COUVERTURE	LIRE	MOTS								
INFORMATION	HISTOIRE									
PAGES	TITRE									
I	É	P	A	G	E	S	U	S	T	I
M	C	O	U	V	E	R	T	U	R	E
A	R	U	T	S	W	U	I	A	O	P
G	I	Y	E	M	M	O	T	S	L	T
E	R	P	U	B	D	U	R	A	L	O
S	E	R	R	L	I	R	E	P	T	C
I	N	F	O	R	M	A	T	I	O	N
N	H	I	S	T	O	I	R	E	U	R



Can you find these book words in the wordsearch block below?

AUTHOR	PICTURES	WRITE								
COVER	READ	WORDS								
INFORMATION	STORY									
PAGES	TITLE									
C	B	L	M	P	W	O	A	W	S	T
T	O	A	C	A	R	D	U	R	T	F
I	N	F	O	R	M	A	T	I	O	N
T	W	G	V	H	J	L	H	T	R	P
L	O	M	E	N	Q	S	O	E	Y	A
E	R	U	R	E	A	D	R	X	T	G
P	D	A	Y	K	B	E	R	V	Z	E
W	S	C	P	I	C	T	U	R	E	S

Les différentes croyances religieuses

Quels symboles religieux arrives-tu à reconnaître ?



LA CROIX CHRÉTIENNE
C'EST LE SYMBOLE
CHRÉTIEN



LA SYLLABE OM
C'EST LE SYMBOLE
BOUDDHISTE ET
HINDOUISTE



L'ÉTOILE DE DAVID
C'EST LE SYMBOLE JUIF



LE CROISSANT
ISLAMIQUE
C'EST LE SYMBOLE
MUSULMAN

LE SAVAIS-TU ?

Quel est le temple le plus haut du monde ?

Le temple bouddhiste de Borobudur.

Où se trouve-t-il ? Sur l'île de Java en Indonésie.

Quand a-t-il été construit ? Entre l'an 750 et l'an 842.

Quel est sa hauteur ? 34,5 mètres. À peu près la hauteur de 30 enfants de cinq ans empilés debout les uns sur les autres.

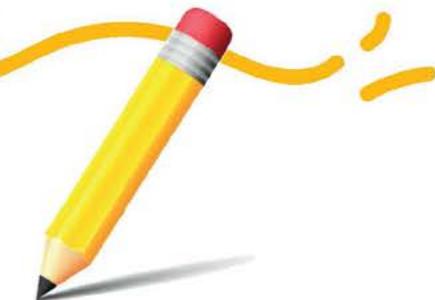


Si tu connais un autre symbole, mais que tu ne le retrouves pas ici, dessine-le :

Source : Guinness World Records, Images : Freepik.com, Wikimediacommons

Peux-tu les relier ?

Associe chaque religion avec son lieu de culte.
Écris sous chaque image le nom de l'édifice correspondant.



Islam



Hindouisme / Bouddhisme

Judaïsme

Christianisme

Tout le monde a des croyances différentes et certaines personnes ne sont pas croyantes. Et toi, qu'en penses-tu ?

QUEL EST CE SON ?

Peux-tu prononcer tout haut le son [z]
(comme dans rose) ?

Peux-tu prononcer tout haut le son [s]
(comme dans citron) ?



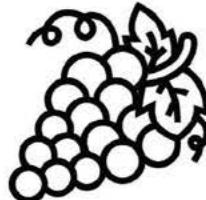
z
s



z
s



z
s



z
s



z
s



z
s



z
s



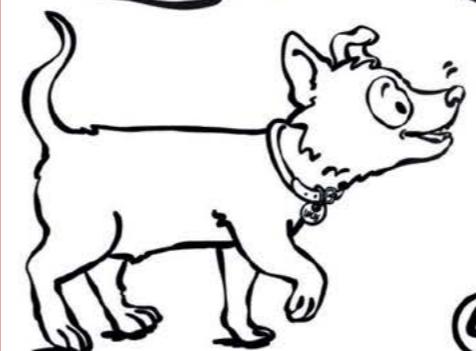
z
s



z
s

Pour chaque dessin ci-dessous, entoure le bon son.

LA CHASSE AUX ŒUFS



①



②



④



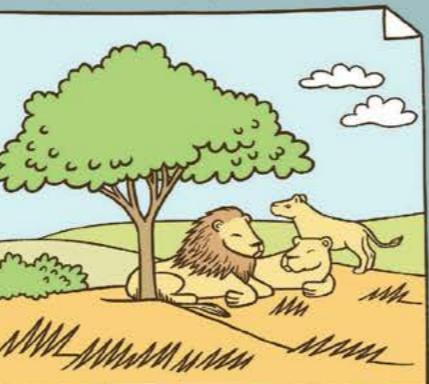
⑤



Un seul des petits œufs de Pâques est identique au grand, peux-tu le retrouver ?

[RÉPONSE : œuf numéro 5]

Bonjour, bonjour !



Prêt à chercher et compter ?

- Aide-les à trouver la boîte de craies. Trouve les crayons manquants.
- Combien y a-t-il d'étoiles sur le haut de pyjama du petit garçon ?
- Quelles sont les formes sur les rideaux de la chambre ?
- Compte les pièces de puzzle qui sont sur le sol.
- Combien de cubes de construction vois-tu ?
- Peux-tu retrouver et compter 10 planètes ?
- Combien y a-t-il d'images sur les murs ?
- Combien de paires de chaussures y a-t-il ?



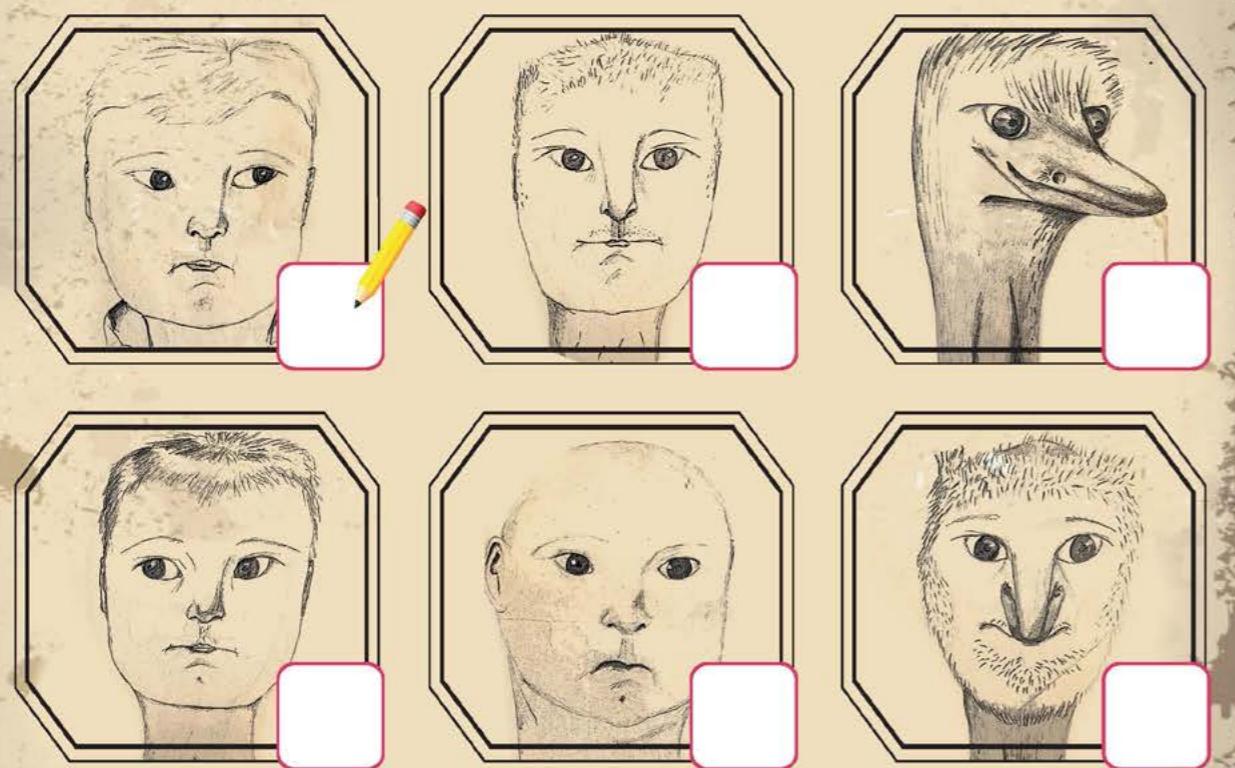
GRANDIR

L'histoire d'Oscar Malone

Oscar est né au mois de juillet 1985 à Johannesburg. Le jour de son 18^e anniversaire, il s'est transformé... en autruche !

Regarde ci-dessous les images d'Oscar et de son incroyable transformation.

À présent, écris les chiffres de 1 à 6 dans les cases pour les ranger dans l'ordre dans lequel Oscar a grandi.



1

2

3

4

5

6

Images : Laura Jones. Freepik.com

Quelle activité te prendrait le moins de temps ?



DESSINE



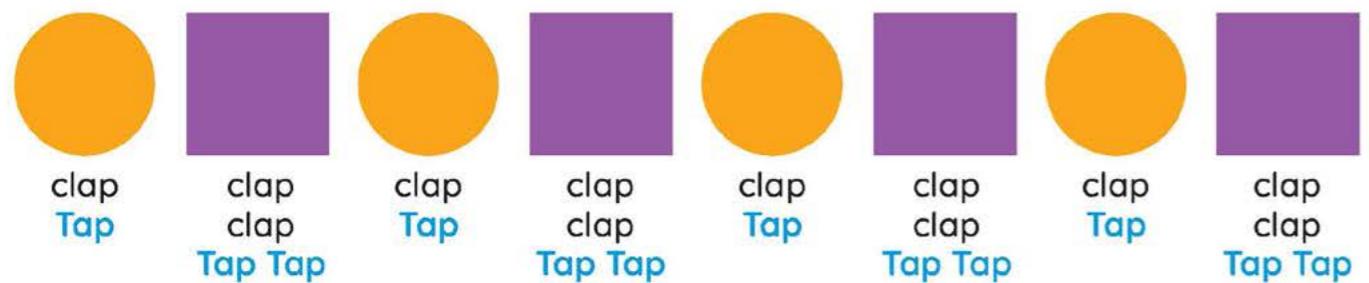
Dessine ce que tu
as fait hier

Dessine ce que tu as
fait aujourd'hui

Dessine ce que tu
feras demain

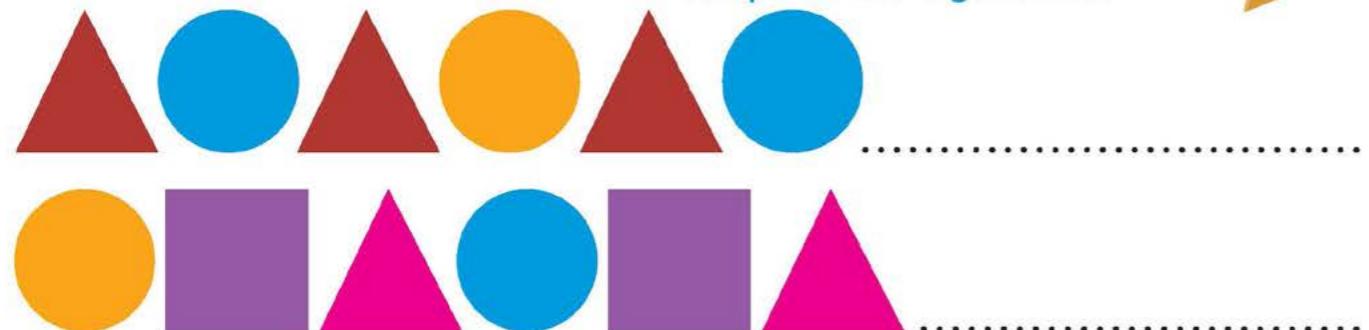
Can you see the patterns? Peux-tu repérer les algorithmes ?

Clap your hands to this pattern

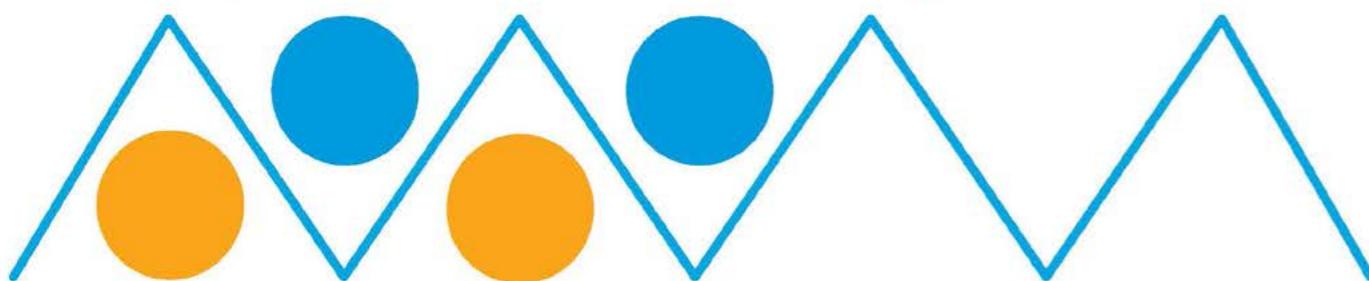


Tap dans tes mains en suivant cet algorithme

Draw the next shapes in the pattern

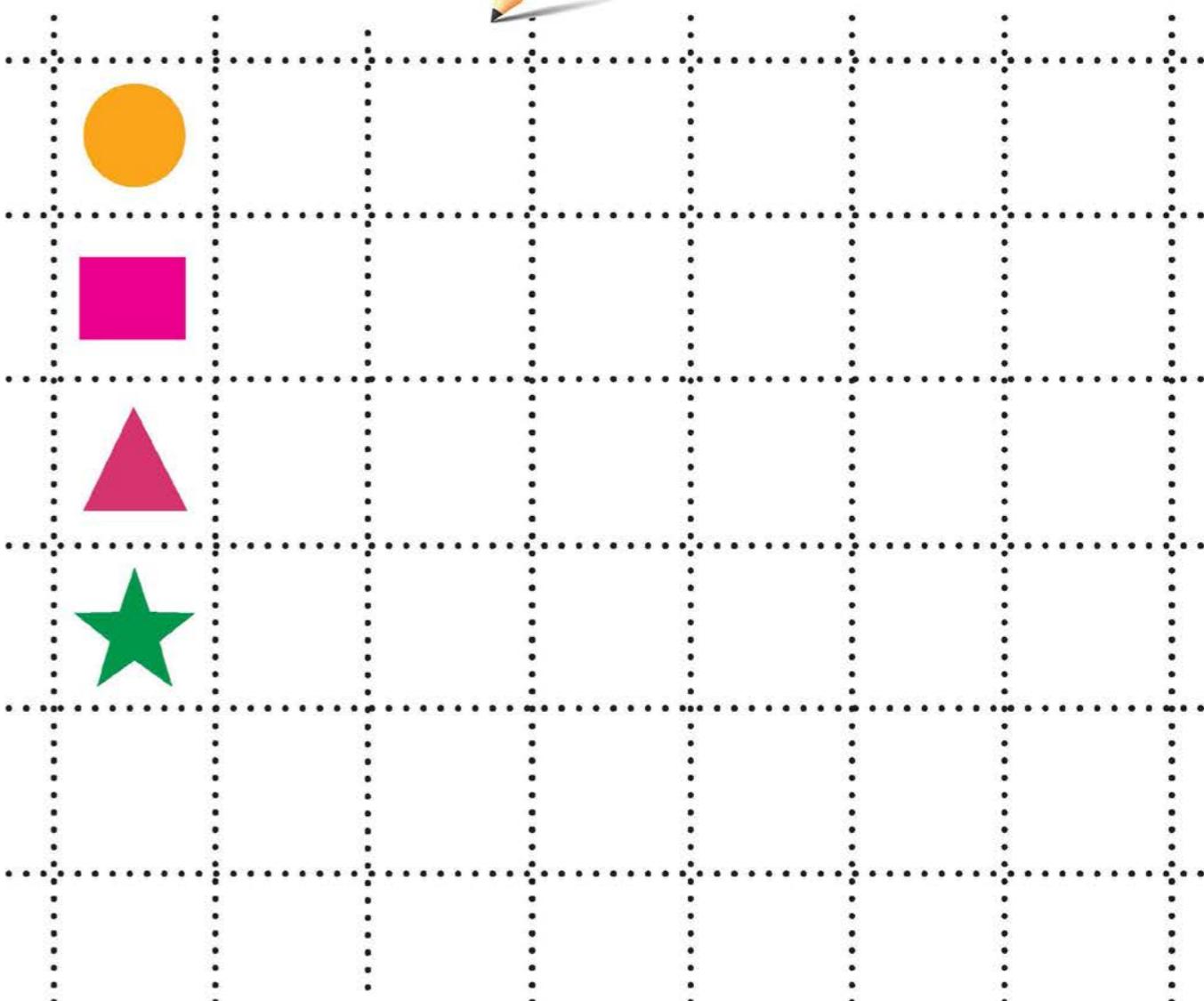


Continue the pattern



Continue cet algorithme

Draw your own patterns using these shapes: circle, rectangle, triangle and a star



Dessine ton propre algorithme en utilisant les formes suivantes : le cercle, le rectangle, le triangle et l'étoile

Veux-tu jouer au

Joue avec les enfants de l'école primaire de Rangoon.

TU PRÉFÈRES ...

Manger quelque chose sans pouvoir utiliser tes mains ?

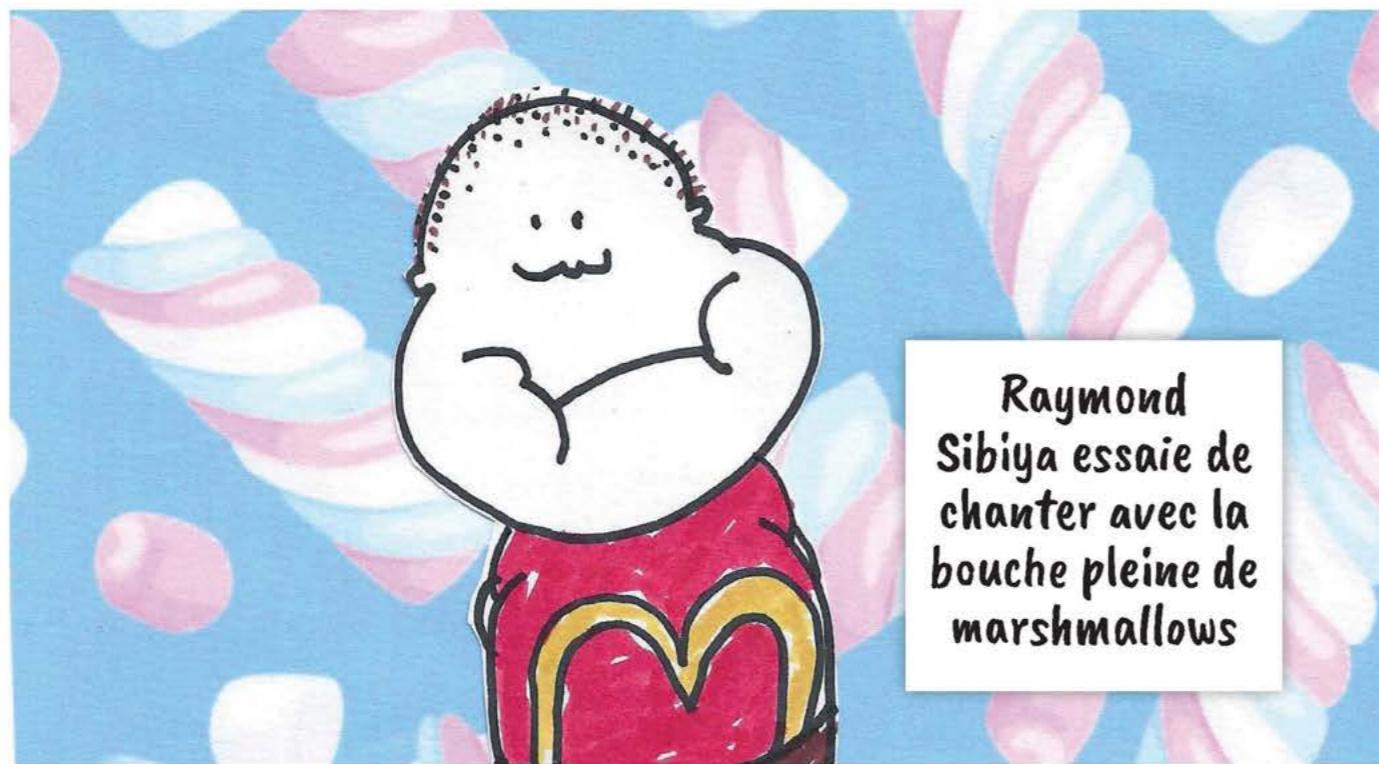
OU

Chanter une chanson la bouche pleine de marshmallows ?

Te promener dans des magasins en pyjama ?

OU

Aller dehors et te verser un pichet d'eau glacée sur la tête ?



jeu de Rangoon ?

Maris Mackett a mangé une rondelle de citron



La maman de Tembi s'inquiète beaucoup



Mordre dans une rondelle de citron ?

OU

Renifler une chaussette sale pendant dix secondes ?

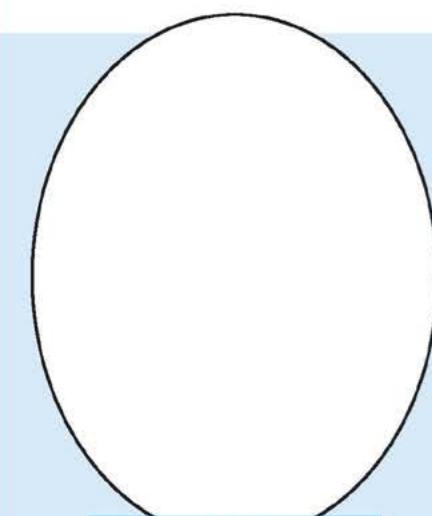
Éplucher une banane avec les pieds ?

OU

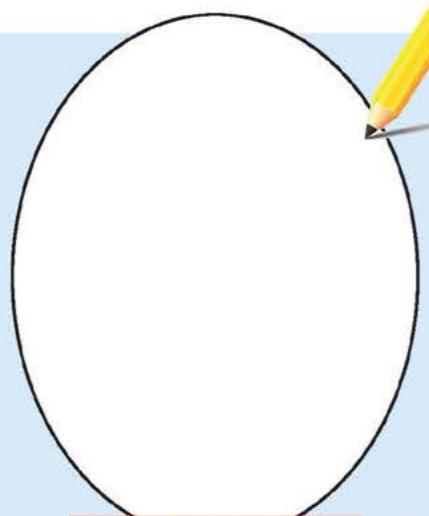
Manger une cuillérée de moutarde ?

Illustrations par Laura Jones.

QU'EST-CE QUI TE



Dessine-toi



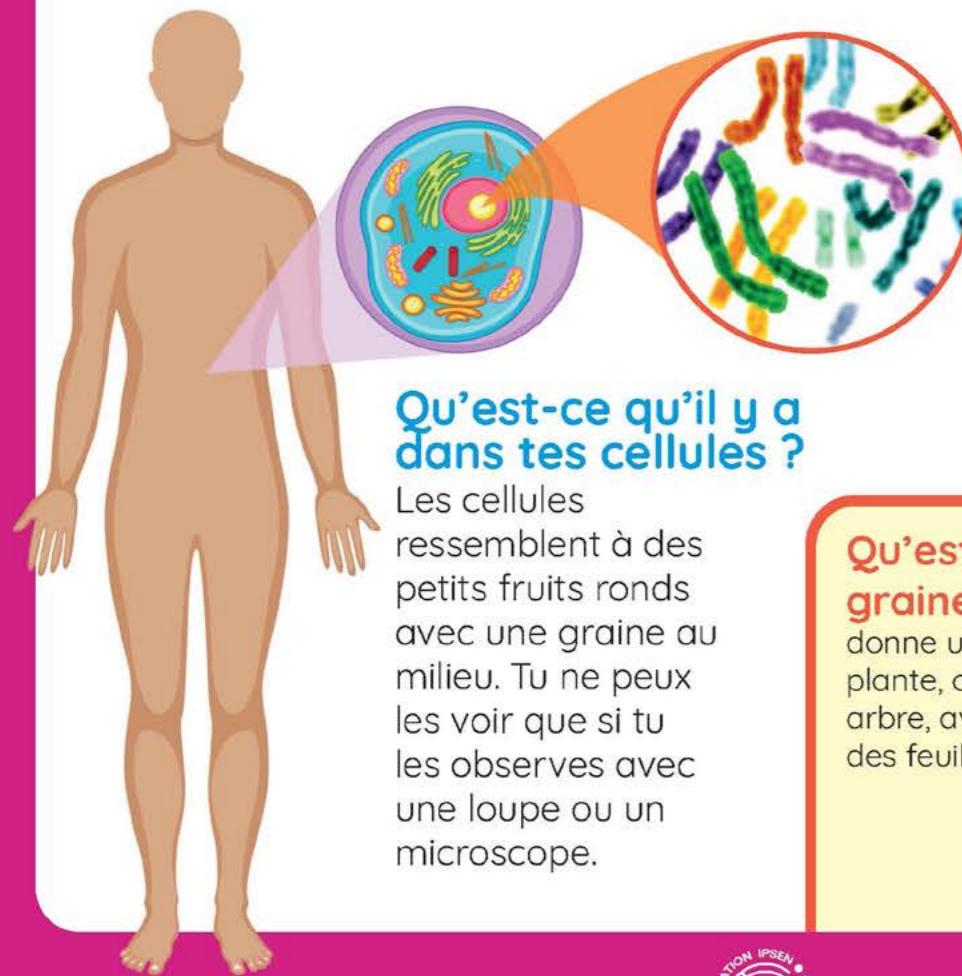
Dessine un ou une camarade

Des visages différents

Tout le monde a un nez, une bouche, des lèvres, des joues et des cheveux. Mais personne n'a exactement le même visage.

Quels sont les points communs entre ton visage et celui de ta, ou ton, camarade ?

Quelles sont les différences entre ton visage et celui de ta, ou ton, camarade ?



Qu'est-ce qu'il y a dans tes cellules ?

Les cellules ressemblent à des petits fruits ronds avec une graine au milieu. Tu ne peux les voir que si tu les observes avec une loupe ou un microscope.

De quoi nos corps sont-ils faits ?

De milliers de petites briques que l'on appelle les cellules.

Qu'est-ce qui arrive aux graines ?



Chaque graine donne une nouvelle plante, ou un nouvel arbre, avec des racines, des feuilles et des fleurs.

REND UNIQUE ?

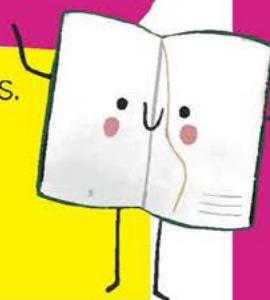
Pourquoi tes cellules sont-elles comme des graines ?

- La graine qui se trouve dans chaque cellule s'appelle le noyau.
- Le noyau de la cellule contient les chromosomes.
- Les chromosomes stockent toutes les informations. Ces informations disent à ton corps comment fonctionner et grandir correctement.



Un chromosome, qu'est-ce que c'est ?

Les chromosomes ont des formes bizarres. Comme ça !



- Chaque noyau dans nos cellules est rempli de chromosomes.
- Comme une bibliothèque, les chromosomes contiennent de l'information.
- Ils sont comme les livres de notre vie.

Que se passe-t-il quand il y a une erreur dans tes chromosomes ?

- Cela peut affecter une partie de ton corps et parfois faire que tu auras du mal à marcher, apprendre ou voir. On appelle cela une maladie rare.
- Les personnes qui vivent avec une maladie rare sont différentes de toi, tout comme tu es différent, ou différente, des autres. Nos chromosomes nous rendent tous, et toutes, uniques !



Pourquoi les chromosomes sont-ils géniaux ?

- Tes chromosomes décident à quoi tu ressembles.
- Ils contiennent de l'information qui te permet de vivre, courir, respirer, apprendre ou encore avoir un cœur, un nez et des pieds.

Grâce à nos chromosomes, nous avons tous, et toutes, nos propres forces et faiblesses.

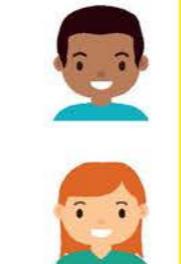
Veux-tu partager ?

Répartis les goûters entre les enfants et complète la division pour chacun.



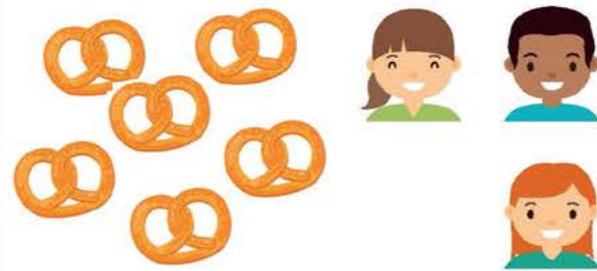
$$\underline{\quad} \quad \div \quad \underline{\quad} \quad = \quad \underline{\quad}$$

Combien de bananes chaque enfant reçoit-il ?



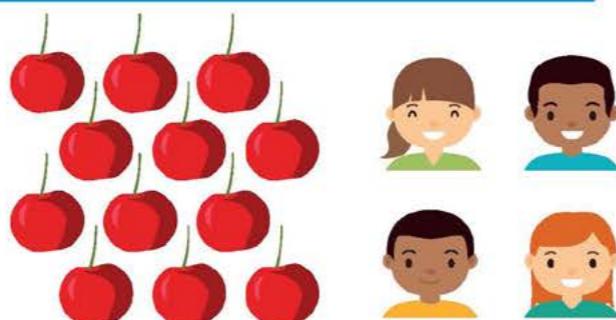
$$\underline{\quad} \quad \div \quad \underline{\quad} \quad = \quad \underline{\quad}$$

Combien de muffins chaque enfant reçoit-il ?



$$\underline{\quad} \quad \div \quad \underline{\quad} \quad = \quad \underline{\quad}$$

Combien de bretzels chaque enfant reçoit-il ?



$$\underline{\quad} \quad \div \quad \underline{\quad} \quad = \quad \underline{\quad}$$

Combien de pommes chaque enfant reçoit-il ?

Images : Freepik.com

6 FAÇONS DE MUSCLER TON CERVEAU



FAIS DES ERREURS

Des radios du cerveau montrent qu'en réalité ton cerveau grandit plus quand tu fais des erreurs. Donc n'aie pas peur de te tromper, c'est comme ça qu'on apprend.

APPRENDS DE NOUVELLES CHOSES

Des scientifiques ont prouvé que ton cerveau devient plus grand et plus fort lorsque tu apprends. Donc, n'oublie pas de l'exercer.

PORTE UN CASQUE

Porter un casque ne donnera pas des superpouvoirs à ton cerveau. Mais, il te protègera et t'évitera de te faire très mal. Les traumatismes crâniens peuvent affecter beaucoup de choses, notamment l'apprentissage. Porte donc un casque.



MANGE DES ALIMENTS SAINS

Lorsqu'on mange des mauvais aliments et des sucreries, on a du mal à se concentrer. Manger des fruits, des légumes et des protéines peut aider ton cerveau à mieux fonctionner.



BOUGE TON CORPS

L'exercice physique accélère la circulation du sang dans ton corps. Le sang apporte plus d'oxygène à ton cerveau. Bouger ton corps peut t'aider à te sentir plus heureux et plus détendu.



DORS PLUS

Lorsqu'on dort, on donne à notre cerveau la possibilité de se recharger et d'organiser ce qu'on a appris pendant la journée.



DES CRÉATURES INCROYABLES

La grenouille fantôme de la Montagne de la Table

Une grenouille très rare en voie de disparition.

**Pourquoi est-ce une grenouille si spéciale ?**

On la trouve uniquement dans quelques-uns des torrents les plus rapides de la Montagne de la Table, en Afrique du Sud, et nulle part ailleurs dans le monde.

Pourquoi l'appelle-t-on grenouille « fantôme » ?

Elle est très discrète et difficile à trouver. Tu as plus de chance de trouver un véritable fantôme sur la montagne.

A-t-elle une caractéristique sympa ?

Son ventre est transparent. On peut donc voir ses organes.

Quel est son habitat naturel ?

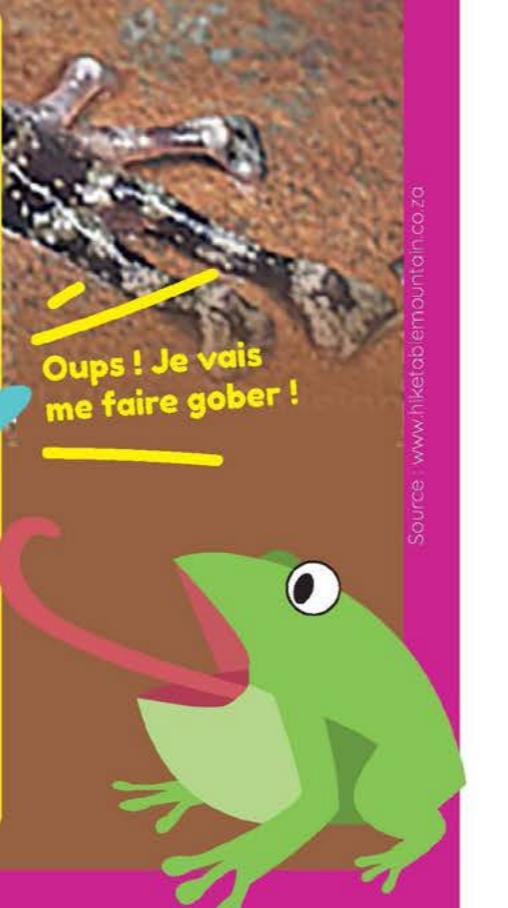
Elle vit principalement sous l'eau ou dans des anfractuosités rocheuses.

Quelle est sa nourriture préférée ?

Ce sont les petits insectes qu'elle trouve sur la terre ferme lorsqu'elle sort de l'eau la nuit.

Comment la reconnaître ?

Elle a la peau verte pâle avec des taches violettes. Elle fait environ 6 cm de long.

Source : www.hiketablemountain.co.za**LE SAVAIS-TU ?**

La Montagne de la Table est le seul endroit au monde où tu peux rencontrer des grenouilles fantômes.

[RÉPONSE : 9 grenouilles]

À la chasse à la grenouille fantôme !

Peux-tu trouver toutes les grenouilles fantômes qui se cachent dans la Gorge du Squelette ?





DUMA DIT :
LAVE-TOI LES
MAINS, METS UN
MASQUE !



Je m'appelle Duma et j'ai dix ans. Je vis avec ma sœur Zinhle, qui a treize ans, mon frère Wandile, qui a six ans, Maman, Papa, et notre chien Bhubes.

1



Depuis l'arrivée du coronavirus, nos vies sont différentes. C'est un tout petit virus, mais il peut nous rendre très malades, si l'on ne fait pas attention.

2



Maman est femme de ménage à l'hôpital de la ville. Papa vend des fruits et légumes en ville. Tous les matins, ils partent au travail et c'est Zinhle qui nous garde.

32



Depuis, je suis triste car je ne peux pas jouer avec mes amis. Wandile est triste de ne pas pouvoir prendre ses amis dans ses bras. Zinhle, aussi, est triste : elle ne peut pas prêter son gloss à ses amies.

3



Notre voisine, Gogo, est très vieille et a des problèmes cardiaques. On doit tous rester à distance d'elle parce que le coronavirus est dangereux pour les personnes âgées. On ne voudrait pas la rendre malade.

5



Après son travail, Maman va vérifier que Gogo va bien et lui apporte des fruits frais. Maman laisse les fruits sur le pas de la porte parce qu'elle ne peut pas rentrer dans la maison.

6



Tous les soirs au dîner, Maman nous rappelle ce qui se dit à l'hôpital : « Lavez-vous les mains au savon longtemps et couvrez-vous la bouche avec le coude quand vous toussez ». Maman nous met aussi du désinfectant en spray sur les mains une fois qu'on se les ait lavées.

8



Chaque matin, Zinhle va chercher de l'eau au robinet près de chez nous. Certaines personnes portent un masque, d'autres non. Il faut rester éloigné des autres personnes. Zinhle s'est fabriqué un masque à partir de son doek*.

7



Un jour, pendant qu'on était à la maison, Zinhle a eu une idée. « Je vais faire des masques pour les gens de la communauté qui n'en ont pas ! », a-t-elle déclaré. « C'est une bonne idée ! On le dira à Papa et Maman quand ils seront rentrés ! », ai-je répondu.

9

*foulard traditionnel porté sur la tête par les femmes sud-africaines



Plus tard, quand Papa et Maman sont rentrés à la maison, nous leur avons raconté l'idée de Zinhle. « C'est une bonne idée, ma petite ! » a dit Papa. Maman était d'accord : « Je vais demander aux gens à l'église de nous donner des morceaux de tissu pour que tu puisses fabriquer les masques et on demandera aussi de l'aide à Gogo. »

10



Le lendemain, les dames de l'église ont déposé chez nous des tissus colorés et des élastiques. Zinhle a déposé un sac de tissus devant la porte de Gogo, avec un mot lui demandant de nous aider.

11



Zinhle s'est mise à coudre des masques pendant que Wandile et moi la regardions. Zinhle est très forte en couture. Elle a cousu beaucoup de masques. Wandile et moi avons essayé de les compter « 1... 2... 3... 4... », mais il y en avait trop !

12



Zinhle et Gogo ont cousu beaucoup de masques pour la communauté. Papa et Maman étaient tellement fiers !

13



Le lendemain, Papa et Maman ne travaillaient pas. Alors, ils ont décidé de distribuer les masques de Zinhle et Gogo à ceux qui n'en avaient pas. Zinhle avait emporté le spray désinfectant de Maman et en mettait sur les mains des membres de la communauté.

14

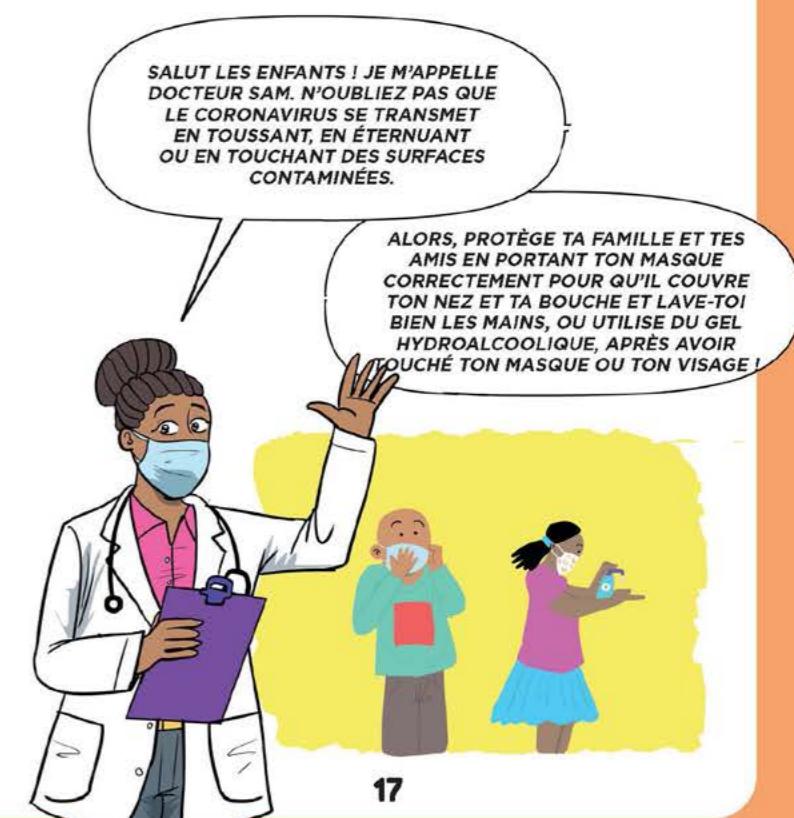


Plus tard, dans la soirée, Maman nous a rappelé une chose : « Les enfants, qu'est-ce qu'on fait avant de manger quand on a mis les mains partout ? » « On se lave les mains au savon pendant 20 secondes et on utilise du désinfectant après ! » a répondu Wandile à tue-tête. « Eh oui, mes chéris. Restez propres et en bonne santé. Et lavez-vous toujours les mains », a-t-elle dit.

15



Maintenant, quand Zinhle va chercher de l'eau, tout le monde a un masque. Tout le monde se sent plus en sécurité maintenant.



A Salad with Eight Colours

Autrice : Helen Brain
Illustrations : Rico

ENGLISH

It was Mom's birthday. Neo had saved up his pocket money and bought her a box of chocolates. Dad had bought her a pair of beautiful pink earrings and Mbali had drawn a beautiful picture on a card.

"Thank you, my darlings," Mom said, putting the earrings away safely in the jewellery box on her dressing table. "I have to hurry now or I'll be late at the hairdresser. I'm having my hair done so I can look extra special for my party tonight."

A little while later Gogo called Neo. "I'm busy making food for Mom's birthday party," she said. "Please watch Mbali for me."

"Okay, Gogo," said Neo. But he wasn't really listening. He had a new book from the library all about two boys who sail the seas on a pirate ship.

"Neo," called Gogo after a while, "what is Mbali doing?"

Neo jumped up. He had forgotten all about his little sister. Where was she? He could hear her singing to herself. She had Mom's jewellery box open and she was wearing all Mom's necklaces and rings and bracelets.

"No, Mbali!" Neo said. "You're not allowed to touch those."

Mbali started crying, so Neo quickly packed away all the necklaces, rings and bracelets. Then he picked up his little sister and carried her to the kitchen.

FRANÇAIS

La salade aux huit couleurs

C'était l'anniversaire de Maman. Neo avait économisé son argent de poche et lui avait acheté une boîte de chocolats. Papa lui avait acheté de belles boucles d'oreille roses et Mbali lui avait fait un beau dessin sur une carte.

« Merci, mes chéris. », dit Maman, tandis qu'elle rangeait soigneusement les boucles d'oreille dans sa boîte à bijoux sur sa coiffeuse. « Il faut que je me dépêche maintenant, sinon je vais être en retard chez le coiffeur. Je vais me faire coiffer pour être toute belle pour la fête de ce soir. »

Un peu plus tard, Gogo appela Neo. « Je suis occupée, je fais à manger pour la fête d'anniversaire de Maman, dit-elle. Surveille Mbali pour moi, s'il-te-plaît. »

« D'accord, Gogo. », répondit Neo. Mais il n'écoutait pas vraiment. Il lisait un nouveau livre emprunté à la bibliothèque sur deux garçons qui sillonnent les mers sur un bateau de pirate.

« Neo, appela Gogo après un moment. Qu'est-ce qu'elle fait, Mbali ? »

Neo sursauta. Il avait complètement oublié sa petite sœur. Où était-elle ? Il pouvait l'entendre fredonner. Elle avait ouvert la boîte à bijoux de Maman et avait mis tous les colliers, bagues et bracelets de Maman.

« Non, Mbali ! s'écria Neo. Tu n'as pas le droit d'y toucher ! »

Mbali se mit à pleurer, alors, Neo rangea vite tous les colliers, les bagues et les bracelets. Puis, il prit sa petite sœur dans ses bras et l'emmena à la cuisine.

Gogo was very busy. She was watching a pretty lady called Siba on the TV. Siba was making something called a seven colour salad.

"Why is it called a seven colour salad?" Neo asked.

"Look," said Gogo, pointing to the ingredients on the table. "It's got white rice, green peppers, red peppers, orange peppers, brown bacon and black pepper."

"Red's my favourite colour," said Neo, nibbling on a piece of bacon.

"Yellow's mine," said Gogo.

"And Bella loves green," said Neo.

"Pink, pink," said Mbali.

"But Gogo, that's only six colours," said Neo.

"Well, I'm going to add some curry powder," said Gogo. "Mbali, what colour is curry powder?"

"Pink," said Mbali.

Gogo and Neo laughed.

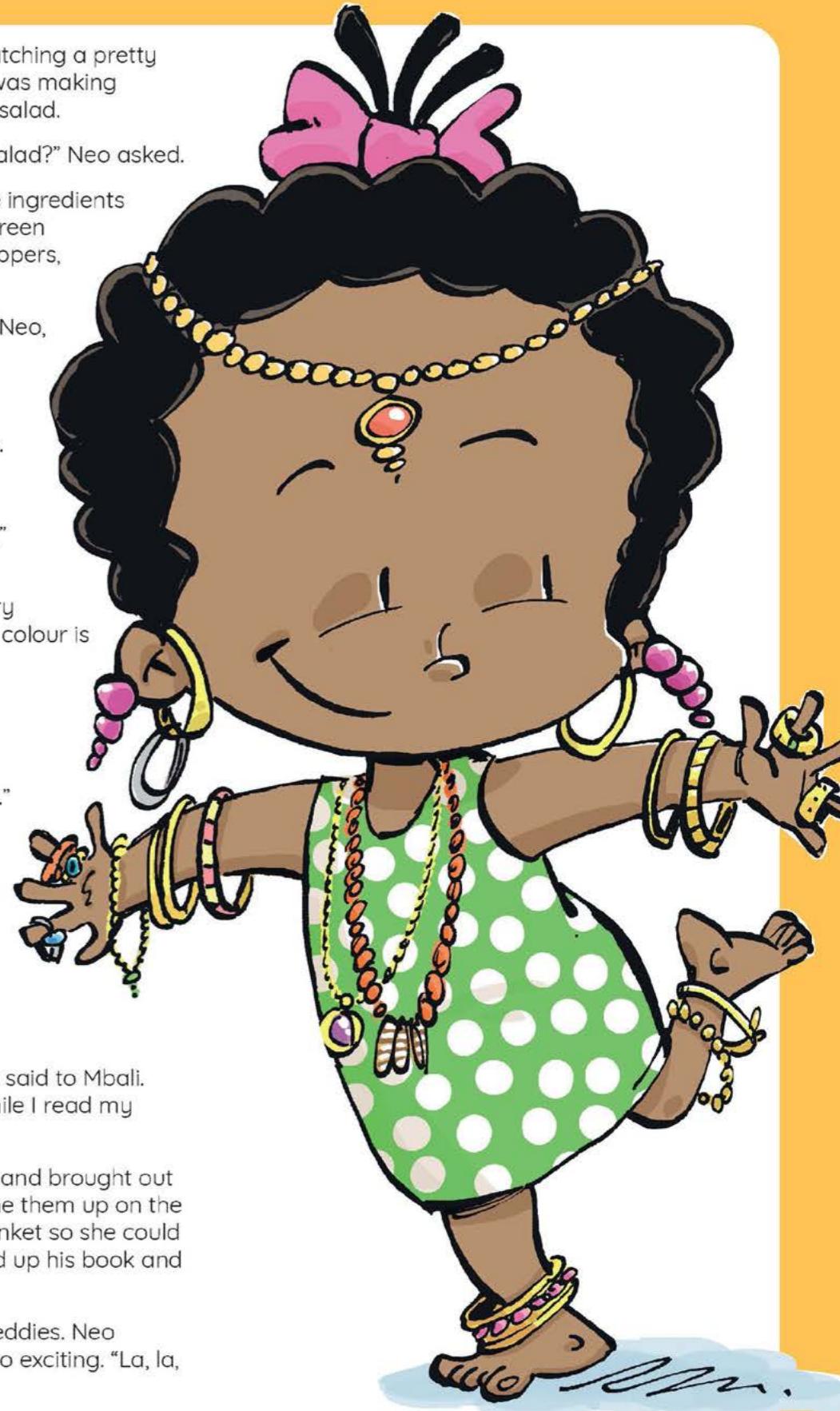
"Noooo," Neo giggled, "it's yellow."

Soon the salad was finished. Gogo put it on the table and covered it with a cloth. "I'm quickly going next door to ask Mrs Mthembu if she can lend me a cup of sugar. Neo, you watch your sister. Make sure she doesn't touch anything."

"Bring all your teddies here," Neo said to Mbali. "Then you can play with them while I read my book."

Mbali trotted off to her bedroom and brought out all her teddies. Neo helped her line them up on the couch and cover them with a blanket so she could put them to sleep. Then he picked up his book and started to read again.

"La, la, la, la," sang Mbali to her teddies. Neo turned the page. This book was so exciting. "La, la, la, la," sang Mbali.





Gogo était très occupée. Elle regardait à la télévision une belle dame nommée Siba. Siba préparait un plat qui s'appelait une salade aux sept couleurs.

« Pourquoi est-ce que ça s'appelle une salade aux sept couleurs ? » demanda Neo.

« Regarde, répondit Gogo, en montrant du doigt les ingrédients sur la table. Il y a du riz blanc, des poivrons verts, des poivrons rouges, des poivrons orange, du bacon marron et du poivre noir. »

« Ma couleur préférée, c'est le rouge » dit Neo, en grignotant un morceau de bacon.

« La mienne, c'est le jaune », répondit Gogo.

« Et Bella aime le vert », ajouta Neo.

« Rose, rose ! », s'écria Mbali.

« Mais, Gogo, ça ne fait que six couleurs », remarqua Neo.

« Eh bien, je vais ajouter du curry en poudre, expliqua Gogo. Mbali, de quelle couleur c'est le curry ? »

« Rose » répondit Mbali.

Gogo et Neo éclatèrent de rire.

« Mais nooon, s'esclaffa Neo. C'est jaune. »

La salade fut bientôt terminée. Gogo la posa sur la table et la recouvrit d'un torchon. « Je vais passer rapidement chez les voisins pour demander à Mme Mthembu si elle peut me prêter du sucre. Neo, surveille ta sœur. Fais attention qu'elle ne touche à rien. »

« Apporte toutes tes peluches par ici, dit Neo à Mbali. Tu pourras jouer avec pendant que je lis mon livre. »

Mbali trottina jusqu'à sa chambre et sortit toutes ses peluches. Neo l'aida à les aligner sur le canapé et à leur mettre une couverture dessus afin qu'elles puissent dormir. Puis, il prit son livre et continua sa lecture.

« La, la, la, la... », chanta Mbali à ses peluches. Neo tourna la page. Ce livre était passionnant. « La, la,

Suddenly Neo looked up. Mbali wasn't singing anymore. Where was she? He checked all the rooms. There she was, in the kitchen, standing on one of the chairs. She was eating Gogo's seven colour salad.

“NO!” shouted Neo. “That's for Mom's party.”

Quickly he took a spoon and smoothed over the top of the salad and put the cloth back neatly. It looked as good as new. Eish! That was close.

By five o'clock everything was ready. Mom had got back from the salon and her hair looked beautiful. Neo had helped Dad light the fire for the braai and Gogo had bathed Mbali and dressed her in her prettiest party dress.

Suddenly there was a loud shriek from Neo's parents' bedroom, “My new earrings are gone!”

Neo hurried to the bedroom. Mom was nearly in tears. “I put them here,” she wailed. “I put them in my jewellery box just this morning, and now they're gone! We must have had a burglary!”

“Oh dear,” said Neo. “Mbali was playing with your rings and necklaces this morning, but I put everything away neatly, I promise.”

“Mbali,” called Mom. “Come here.”

Mbali's bottom lip began to tremble and she

looked down at the ground.

“Where are my earrings?” asked Mom. Mbali started to cry.

“I told you to watch your sister, Neo,” said Gogo. “You know she's not allowed to play with your Mom's things.”

Neo felt terrible. He hung his head. “I'm really sorry, Mom,” he murmured. Now Mom's birthday was spoilt and it was all his fault.

Wait! What was that he saw? There was something sparkly under the dressing table. Quickly Neo crawled under the dressing table and picked it up. “Here's one of your earrings, Mom!” he called.

He looked everywhere for the other pink earring – under the dressing table, under the bed, in Mom's drawer. He even checked Mbali's bed and her doll's pram, but he couldn't find it anywhere. Mom was very sad – she couldn't wear only one earring.

Just then the doorbell rang. Their friends had arrived for the party. Mom put on her old blue earrings and she put a smile on her face and went to say hello to everyone who had come to wish her a happy birthday. Dad put the sausages on the braai and soon everyone was laughing and talking.

Neo could see that Mom was still sad. “I wish I'd watched Mbali better,” he thought as he helped



la, la... », chantait Mbali.

Soudain, Neo leva les yeux. Mbali n'était plus en train de chanter. Où était-elle ? Il regarda dans toutes les pièces. Elle était là, dans la cuisine, debout sur une chaise. Et elle mangeait la salade de sept couleurs de Gogo.

« NON ! cria Neo. C'est pour la fête de Maman. »

Vite, il prit une cuillère, égalisa le dessus de la salade et remit le torchon en place, bien comme il faut. Elle paraissait comme neuve. Ouf ! Ils l'avaient échappé belle.

À cinq heures, tout était prêt. Maman était revenue du salon de coiffure et ses cheveux étaient magnifiques. Neo avait aidé Papa à allumer le feu pour le barbecue et Gogo avait donné le bain à Mbali et l'avait habillée dans sa plus jolie robe de fête.

Soudain, un hurlement retentit en provenance de la chambre des parents de Neo. « Mes nouvelles boucles d'oreille ont disparu ! »

Neo se précipita vers la chambre. Maman était au bord des larmes. « Je les avais mises là, sanglotait-elle. Je les ai mises dans ma boîte à bijoux ce matin, et maintenant elles ont disparu ! On a dû se faire cambrioler ! »

« Oh, oh, dit Neo. Mbali était en train de jouer avec tes bagues et tes colliers ce matin, mais j'ai tout bien rangé, promis. »

« Mbali, appela Maman, viens ici ! »

La lèvre de Mbali se mit à trembler et elle baissa les yeux vers le sol.

« Où sont mes boucles d'oreille ? » demanda Maman. Mbali se mit à pleurer.

« Je t'avais dit de surveiller ta sœur, Neo, dit Gogo. Tu sais bien qu'elle n'a pas le droit de jouer avec les affaires de ta maman. »

Neo se sentait très mal. Il baissa la tête. « Je suis vraiment désolé, Maman », murmura-t-il. L'anniversaire de Maman était gâché maintenant, et c'était de sa faute à lui.

Une seconde ! Que voyait-il ? Il y avait un objet scintillant sous la coiffeuse. Vite, Neo

FRANÇAIS

Gogo carry the salads outside to the big table.

"Let's eat," said Dad. "It all looks delicious. Thank you, Gogo for making such wonderful food."

"She learnt how to make the seven colour salad from a lady on TV," said Neo. "There's white rice, and green and red and orange peppers, and brown bacon, and yellow curry powder, and black pepper in it."

"Pink, pink," called Mbali, banging the table with her spoon. "Pink, pink."

"Mmmm," said Mom. "I can't wait to try it."

She scooped a big serving onto her plate and took a mouthful. Suddenly she stopped chewing. Her eyes grew big and round. Something was wrong!

"What's the matter?" asked Dad.

"Don't you like it?" Gogo asked. "Did I put too much curry powder in it?"

Mom put her hand into her mouth and pulled something out. "My earring!" she cried. "Here's my lost earring."

"Pink," said Mbali with a big smile. "Pink."

"Mbali put your earring in the salad," giggled Neo. "She was sad because the salad didn't have her favourite colour in it."

"I think tonight we will have to call it an eight colour salad," smiled Gogo.

Everybody laughed, even Mbali who was holding Mom's pink earring.

Play Mbali's colour game

What is your favourite colour? Tell your friends the names of objects you can think of that have your favourite colour in or on them. See how quickly everyone can guess the name of the colour!

Let everyone have a turn to describe their favourite colour.

rampa sous la table et le ramassa. « Voilà une de tes boucles d'oreille, Maman ! » appela-t-il.

Il chercha l'autre boucle d'oreille rose partout. Sous la coiffeuse, sous le lit, dans le tiroir de Maman. Il vérifia même le lit de Mbali et son landau de poupée. Mais il ne la trouva nulle part. Maman était très triste : elle ne pouvait pas mettre qu'une seule boucle d'oreille.

À ce moment précis, la sonnette retentit. Leurs amis étaient arrivés pour la fête. Maman mit ses vieilles boucles d'oreille bleues, se força à sourire et alla saluer tous les gens qui étaient venus lui souhaiter un joyeux anniversaire. Papa mit les saucisses sur le barbecue et, bientôt, les rires et discussions allaient bon train.

Neo voyait bien que Maman était toujours triste. « Si seulement j'avais mieux surveillé Mbali... », pensait-il tandis qu'il aidait Gogo à apporter la salade dehors sur la grande table.

« Mangeons, dit Papa. Tout ça m'a l'air délicieux. Merci Gogo d'avoir si bien cuisiné. »

« Elle a appris à faire la salade de sept couleurs en regardant une dame à la télé, expliqua Neo. Dedans, il y a du riz blanc, des poivrons verts, rouges et oranges, du bacon marron, du curry jaune et du poivre noir. »

« Rose, rose, s'exclama Mbali, en tapant sur la table avec sa cuillère. Rose, rose ! »

« Miam, dit Maman. J'ai hâte de la goûter. »

Elle se servit une bonne part dans son assiette et prit une bouchée. Tout à coup, elle arrêta de mâcher. Elle ouvrit de grands yeux tout ronds. Quelque chose n'allait pas !

« Qu'est-ce qu'il y a ? » demanda Papa.

« Tu n'aimes pas ? demanda Gogo. Est-ce que j'ai mis trop de curry dedans ? »

Maman mit ses doigts dans sa bouche et en sortit quelque chose. « Ma boucle d'oreille ! s'exclama-t-elle. Voilà la boucle d'oreille qui était perdue. »

« Rose, dit Mbali, avec un grand sourire. Rose. »

« Mbali a mis ta boucle d'oreille dans la salade, bouffa Neo. Elle était triste parce qu'il n'y avait pas sa couleur préférée dedans. »

« Je crois que, ce soir, on va devoir appeler ça une salade de huit couleurs », sourit Gogo.

Tout le monde rit, même Mbali, qui tenait dans sa main la boucle d'oreille rose de Maman.

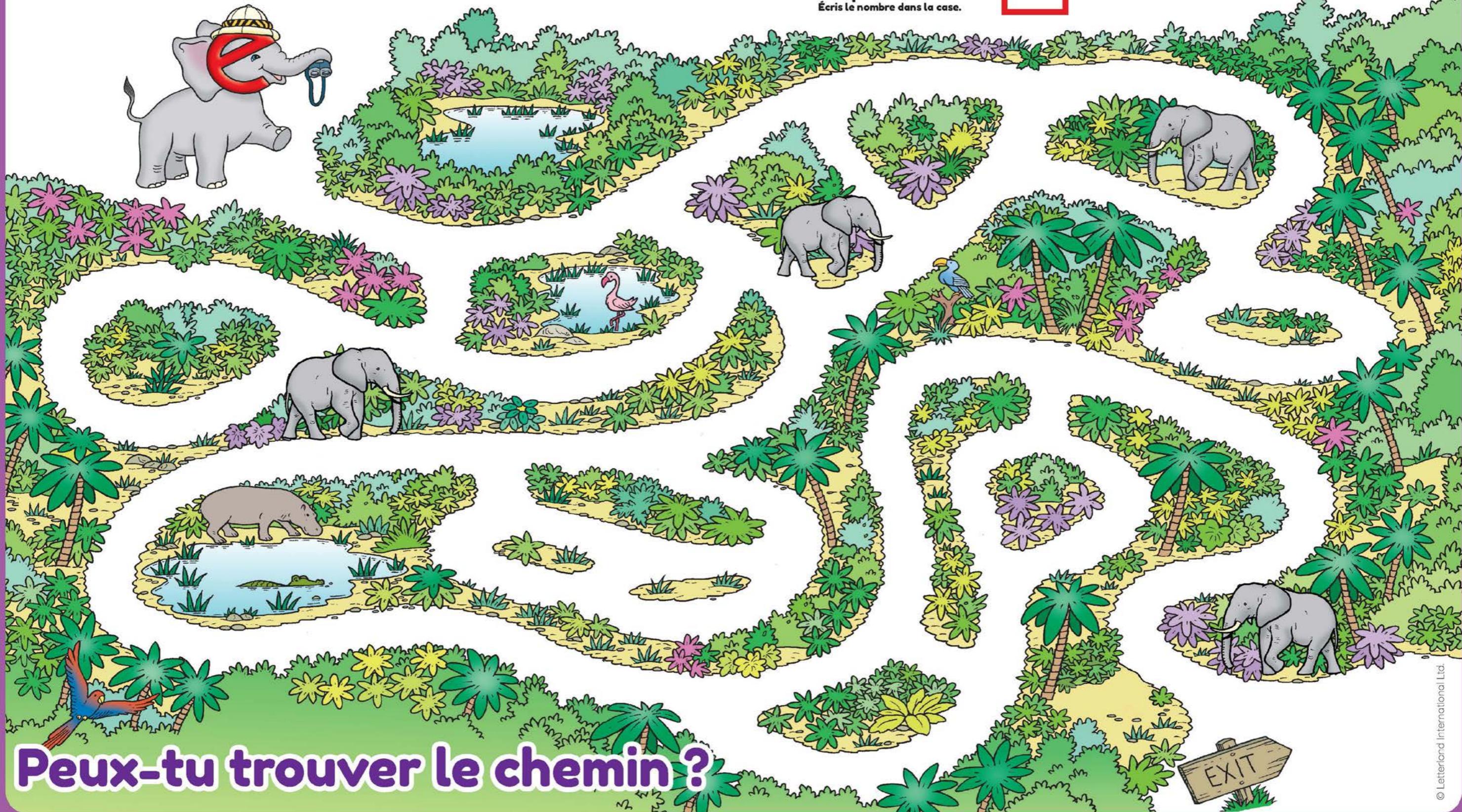


Joue au jeu des couleurs de Mbali

Quelle est ta couleur préférée ? Dis à tes amis les objets que tu connais qui portent cette couleur. Combien de temps mettent-ils à deviner la couleur ?

Chacun votre tour, essayez de faire deviner votre couleur préférée.

Eddy l'éléphant explore la jungle exotique.
Guide-le dans le labyrinthe jusqu'à la sortie.



Peux-tu trouver le chemin ?

Combien d'éléphants
comptes-tu au total ?
Écris le nombre dans la case.

= JUSTE POUR RIRE =

MOTS SAGES



SOMNOLER

Somnoler, c'est dormir à moitié.

Quel chien peut sauter plus haut qu'un arbre ?

Tous les chiens le peuvent, les arbres ne savent pas sauter.



EST-CE BIEN VRAI ?

Les insectes ont le sang jaune, vert ou transparent.

DIS CES MOTS 3 FOIS DE SUITE, TRÈS VITE

Chaussette sèche, chaussette râche

Douze douches douces

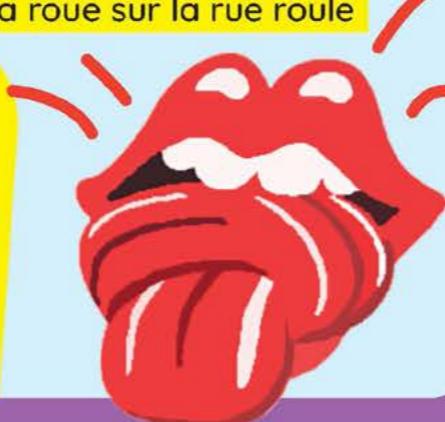
La roue sur la rue roule

À RÉFLÉCHIR

Savais-tu que les hiboux ne peuvent pas bouger les yeux ?

L'œil d'une autruche est plus gros que son cerveau.

Les papilles gustatives d'un papillon sont au bout de ses pattes.



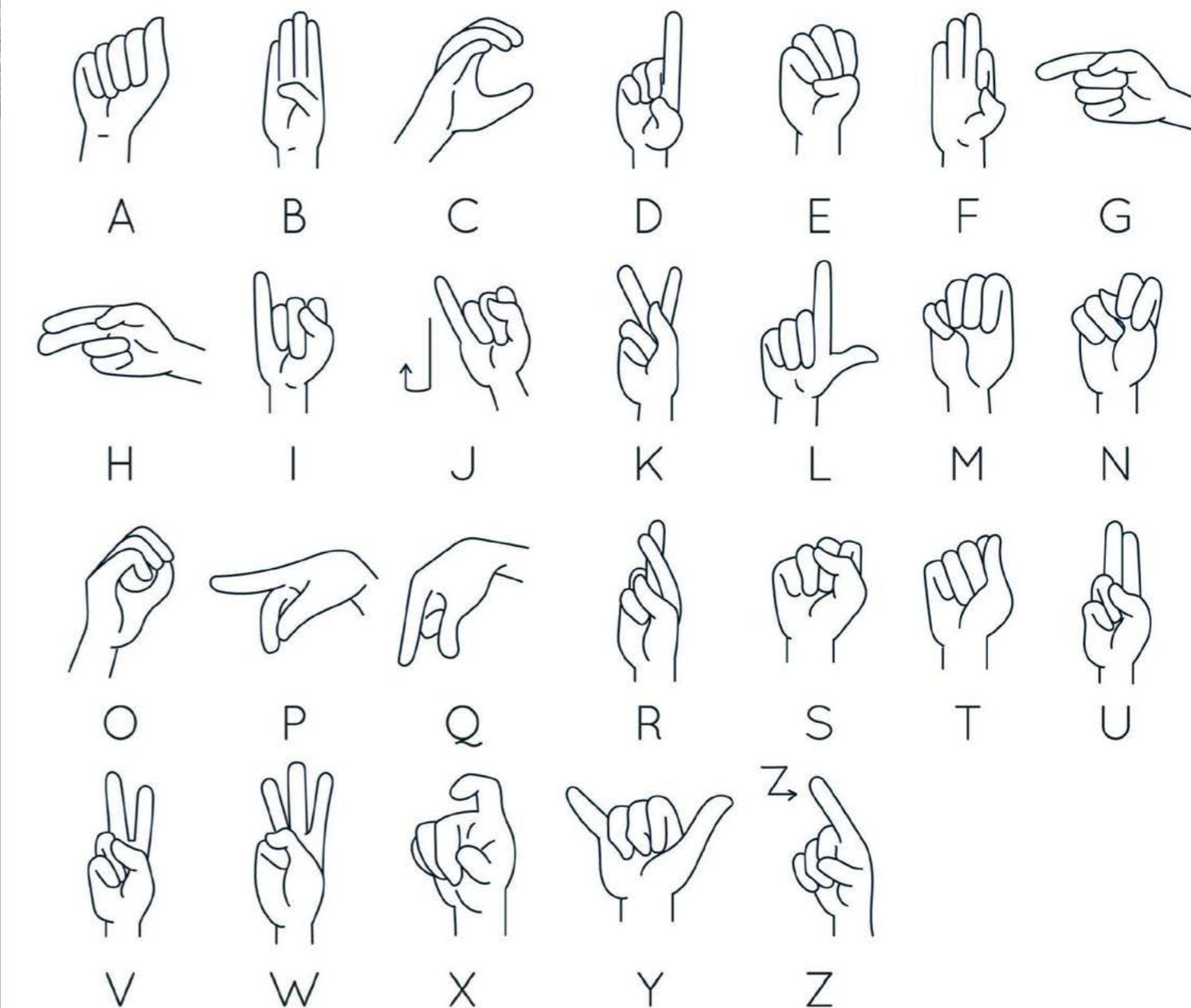
Images : Freepik.com

**Can you sign hello?
Peux-tu dire « bonjour » en langue des signes ?**

Learn sign language!
Apprends la langue des signes !

Deaf people use sign language to communicate.

Les personnes sourdes utilisent la langue des signes pour communiquer.



Livre # 07.2.5

Votre avis nous
intéresse !



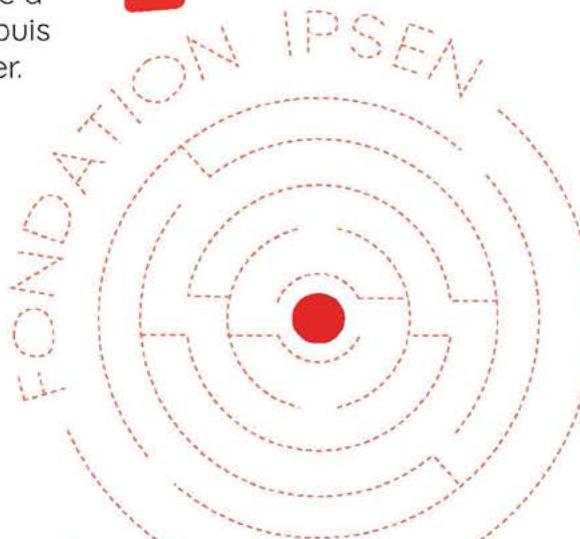
IL FAUT UN
ENFANT
POUR
ÉLEVER UN
PAYS



Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



THE BIG
ISSUE



BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com